

ხელშეკრულება № 68

„სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10¹ მუხლის შესაბამისად,
„დ“ ქვეპუნქტის შესაბამისად

ქ. თბილისი

01/04/ 2016 წ.

ეს დოკუმენტი წარმოადგენს სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას, რომელიც დაიდო „სსიპ-ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრის მიერ სახელმწიფო შესყიდვების გამარტივებული შესყიდვის საშუალებით განხორციელების შესახებ“ საქართველოს მთავრობის 2015 წლის 11 დეკემბრის N2651 განკარგულების საფუძველზე, 2016 წლის სახელმწიფო შესყიდვების გეგმის (სახსრების) შესაბამისად, რომლის დაფინანსების წყაროა სახელმწიფო ბიუჯეტი.

ჩვენ, ქვემოთ ხელის მომწერნი,

ერთი მხრივ, სსიპ ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრი (ს/6 204582674), წარმომადგენელი ცენტრის დირექტორი მედეა მეტრეველი (შემდგომში „შემსყიდველი“), იურიდიული მისამართი: ქ. თბილისი, სანაპიროს ქუჩა №4, ხოლო, მეორე მხრივ, შპს ქარჩხაძის გამომცემლობა (ს/6 205249587), წარმომადგენელი დირექტორი გიორგი ქარჩხაძე (შემდგომში „მიმწოდებელი“), მისამართი: ქ. თბილისი, კოსტავას ქუჩა 76.

ვღებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი

CPV – 79970000 - საგამომცემლო მომსახურებები - პატრიკ კავანას რომანის „ტერი ფლინი“ ქართულ ენაზე თარგმნა და 500 ეგზემპლარად გამოცემა.

2. ხელშეკრულების ღირებულება და გადახდის წესი

- 2.1 სახელშეკრულებო თანხა შეადგენს 2500 (ორი ათას ხუთასი) ლარს (თარგმანის ღირებულება).
- 2.2 ანგარიშსწორების ფორმაა უნაღდო ანგარიშსწორება.
- 2.3 ანაზღაურება მოხდება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.
- 2.4 ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან განხორციელდება მომსახურების მიწოდების შემდეგ, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებისა და შესაბამისი ხარჯის განვების (შესრულებული სამუშაოს) დამადასტურებელი დოკუმენტაციის (მთარგმნელსა და გამომცემელს შორის გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტი და წიგნების სრული ტირაჟის ბეჭდვის დამადასტურებელი დოკუმენტი) საფუძველზე.

3. მხარეთა ვალდებულებები

- 3.1 „მიმწოდებელი“ ვალდებულია, უზრუნველყოს პატრიკ კავანას რომანის „ტერი ფლინი“ ქართულ ენაზე თარგმნა და 500 ეგზემპლარად გამოცემა.
- 3.2 „მიმწოდებელი“ იძლევა გარანტიას, რომ განეული მომსახურება იქნება ხარისხიანი.
- 3.3 „მიმწოდებელი“ ვალდებულია, უზრუნველყოს „შემსყიდველისათვის“ აღნიშნული წიგნის 15 ეგზემპლარის მიწოდება (მუხლი 4-ის შესაბამისად).
- 3.4 „მიმწოდებელი“ ვალდებულია, გამოცემულ წიგნში აღნიშნოს „შემსყიდველის“ მიერ განეული მხარდაჭერის შესახებ, კერძოდ, წიგნში მითითებული უნდა იყოს ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრის და საქართველოს

კულტურისა და ძეგლთა დაცვის სამინისტროს ლოგოები და შემდეგი სიტყვები: წიგნი გამოიცა ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრის და საქართველოს კულტურისა და ძეგლთა დაცვის სამინისტროს მხარდაჭერით.

3.5 „შემსყიდველი“ ვალდებულია, აუნაზღაუროს „მიმწოდებელს“ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ღირებულება.

3.6 „შემსყიდველი“ და „მიმწოდებელი“ იღებენ ვალდებულებას, სრულად შეასრულონ წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები.

4. მომსახურების მიწოდების ვადები

ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების (თარგმნა, სრული ტირაჟის ბეჭდვა და გამოცემული წიგნის 15 ეგზემპლარის მიწოდება) მიწოდების ბოლო ვადაა 2016 წლის 30 ნოემბერი.

5. ხელშეკრულების პირობების შესრულება

ხელშეკრულების პირობები შესრულებულად ითვლება მას შემდეგ, რაც:

ა) „მიმწოდებელი“ წარმოადგენს ხარჯის განხილვის (შესრულებული სამუშაოს) დამადასტურებელ დოკუმენტაციას (მთარგმნელსა და გამომცემელს შორის გაფორმებულ მიღება-ჩაბარების აქტი და წიგნების სრული ტირაჟის ბეჭდვის დამადასტურებელი დოკუმენტი), ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მიწოდების ვადის გასვლამდე მუხლი 4-ის პირობის შესაბამისად.

ბ) „მიმწოდებელი“ წარმოადგენს გამოცემული წიგნის 15 ეგზემპლარს, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მიწოდების ვადის გასვლამდე მუხლი 4-ის პირობის შესაბამისად.

გ) მომსახურების განევა ორივე მხრიდან დადასტურდება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებით.

6. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

6.1 „შემსყიდველს“ უფლება აქვს, ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი (ინსპექტირება) „მიმწოდებლის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე, მათ შორის მომსახურების ხარისხის პერიოდული ინსპექტირება.

6.2 „მიმწოდებელი“ ვალდებულია, „შემსყიდველის“ მოთხოვნის საფუძველზე „შემსყიდველს“ მიაწოდოს ინსპექტირებისთვის საჭირო ყველა მასალა ადგილზე, ელ.ფოსტით ან „შემსყიდველის“ მიერ მოთხოვნილი სხვა საშუალებებით, „შემსყიდველის“ მოთხოვნიდან არაუგვიანეს 7 (შვიდი) სამუშაო დღისა.

6.3 „მიმწოდებელი“ ვალდებულია, უზრუნველყოს კონტროლის (ინსპექტირების) შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა გონივრულ ვადაში.

6.4 ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი განხორციელდება სალომე ჯაფარიძის (ცენტრის მთარგმნელობითი პროექტების კოორდინატორი) ან ცენტრის შესაბამისი უფლებამოსილი პირის მიერ.

7. ხელშეკრულების პირობების შეცვლა და ხელშეკრულების მოშლა

7.1 ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შეცვლა შესაძლებელია მხარეთა გადაწყვეტილებით, რომელიც ფორმდება მხარეების მიერ დოკუმენტურად შეთანხმების აქტის მეშვეობით. მხარეთა გადაწყვეტილებით მიღებული ცვლილებები, რომელიც შეეხება ხელშეკრულების რომელიმე მუხლს, ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

7.2 „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია, ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში „მიმწოდებელს“ შეატყობინოს ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ, მაგრამ მან უნდა აუნაზღაუროს „მიმწოდებელს“ ხელშეკრულების მოშლამდე შესრულებული სამუშაოს ღირებულება.

7.3 მხარეთა შეთანხმებით ხელშეკრულების მოშლის ფაქტი ფორმდება მხარეების მიერ დოკუმენტურად შეთანხმების აქტის მეშვეობით.

8. ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხება

თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელისშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ერთმა მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ, რაც შეიძლება მოკლე დროში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით.

9. მხარეთა პასუხისმგებლობა და კონვენციონალური ჯარიმები

9.1 თუ „მიმწოდებელი“ არ ასრულებს თავის ვალდებულებებს ხელშეკრულებაში მითითებულ ვადებში, „შემსყიდველი“ წერილობითი ფორმით აფრთხილებს „მიმწოდებელს“, დაიცვას ხელშეკრულების პირობები.

9.2 თუ „მიმწოდებელი“ არღვევს ხელშეკრულების პირობებს ან არაჯეროდ აღსრულებს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს, „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია, არ აუნაზღაუროს მას წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული თანხა.

9.3 იმ შემთხვევაში, თუ მომსახურების გაწევა არ მოხდება, „მიმწოდებელი“ უზრუნველყოფს „შემსყიდველის“ სასარგებლოდ პირგასამტეხლოს გადახდას შესასრულებელი ვალდებულების 0,1%-ის ოდენობით ყოველ გადაცილებულ დღეზე.

10. ხელშეკრულების ვადა

ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ორმხრივად ხელმოწერის მომენტიდან და მოქმედებს 2016 წლის 31 დეკემბრამდე.

11. დაუძლეველი ძალა

11.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება დაუძლეველი ძალის გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

11.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „დაუძლეველი ძალა“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებულნი მხარეების შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

11.3 დაუძლეველი ძალის გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი, თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და, შესაძლებლობისა და მიხედვით, აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს, გამოახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან დაუძლეველი ძალის გარემოებების ზეგავლენისაგან.

12. სადავო საკითხები

წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებთან დაკავშირებული მხარეთა შორის წარმოშობილი ნებისმიერი დავა წყდება მხარეთა კონსულტაციების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში მხარეთა შორის წარმოშობილი დავა წყდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

13. დასკვნითი ნაწილი

13.1 არცერთ მხარეს არ აქვს უფლება, გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

13.2 „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია, მოშალოს ეს ხელშეკრულება ცალმხრივად დადგენილი პირობებით, თუ „მიმწოდებელი“ ვერ უზრუნველყოფს თავის ვალდებულებების ჯეროვან შესრულებას ან სხვა მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ შემთხვევაში.

13.3 მხარეები თანხმდებიან, რომ ის ურთიერთობანი, რომელიც არ იქნა რეგულირებული წინამდებარე ხელშეკრულებით, რეგულირებული უნდა იყოს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

13.4 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ორ ეგზემპლარად. ორივე ეგზემპლარი იდენტურია და გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა.

14. მხარეთა რეკვიზიტები

„შემსყიდველი“

სსიპ – ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრი
სანაპიროს ქუჩა № 4, თბილისი, საქართველო
საიდენტ. კოდი: 204582674

„მიმწოდებელი“

შპს ქარჩხაძის გამომცემლობა
მისამართი: კოსტავას ქუჩა № 76, თბილისი, საქართველო
საიდენტ. კოდი: 205249587
ბანკი: ს.ს. „თიბისი ბანკი“, საქართველო
ა/ნ: GE83TB0679936020100005
ბანკის კოდი: TBCBGE22

მელეა მეტრეველი

დირექტორი



გიორგი ქარჩხაძე

დირექტორი

